

Psalm 89:20-37 [Heb 21-38]

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:21 εὕρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.	88:21 inveni David servum meum in (> RIWSK\$F&!c) oleo sancto meo linui (lenui R.; levi F!r.; unxi WSK\$F&!c) eum	88:21 inveni David servum meum oleo sancto meo unxi eum	מְצֵאתִי דָוִד עֶבְדִּי 89:21 בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁי מְשַׁחְתִּיו:
88:22 ἢ γὰρ χεῖρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·	88:22 manus enim mea auxiliabitur ei et brachium meum confirmabit (-avit FSSF&; confortabit !c; confortavit R) eum	88:22 cum quo manus mea firma erit et brachium meum roborabit (-avit F; probabit A.; probavit RIK.) eum	אֲשֶׁר יְדִי תִכּוֹן עִמּוֹ 89:22 אֶף-זְרוּעֵי תֵאֲמַצְנֵנוּ:
88:23 οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·	88:23 nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non adponet nocere eum (ei !!c)	88:23 non decipiet inimicus eum et filius iniquitatis non adfliget eum	לֹא-יִשָּׂא אוֹיֵב בּוֹ 89:23 וּבֶן-עֲוֹלָה לֹא יַעֲנִנֵנוּ:
88:24 καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσομαι.	88:24 et concidam a facie ipsius inimicos eius et odientes eum in fugam convertam	88:24 sed concidam ante faciem eius hostes illius et qui eum oderunt percutiam	וּכְתוּתֵי מִפְּנֵי צָרָיו 89:24 וּמִשְׁנֵאָיו אֶגְוֶף:
88:25 καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·	88:25 et veritas mea et misericordia mea cum ipso et in nomine meo exaltabitur cornu eius	88:25 veritas autem mea et misericordia mea erit cum eo et in nomine meo exaltabitur cornu eius	וְאֲמוֹנָתִי וְחֶסְדֵּי עִמּוֹ 89:25 וּבְשִׁמֵּי תְרוּם קַרְנוֹ:
88:26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσει χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ.	88:26 et ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram (-a R) eius	88:26 et ponam in mari manum eius et in fluminibus dexteram eius	וְשִׁמְתִי בֵּינָם יָדוֹ 89:26 וּבְנִהְרֹת יְמִינוֹ:

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ, θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·	88:27 ipse invocabit me pater meus es tu Deus meus et susceptor salutis meae	88:27 ipse vocabit (-avit RCL; invocabit AS!h; invocavit FIK) me pater meus es tu Deus meus et fortitudo salutis meae	89:27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֲתָה אֱלֹהֵי וְצוּר יְשׁוּעָתִי:
88:28 κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλευσιν τῆς γῆς.	88:28 et ego primogenitum ponam illum excelsum prae regibus terrae	88:28 ego autem primogenitum ponam eum excelsum regibus terrae	89:28 אֶף-אֲנִי בְּכוֹר אֲתַנְהוּ עֲלִיוֹן לְמַלְכֵי-אָרֶץ:
88:29 εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·	88:29 in aeternum servabo illi misericordiam meam et testamentum meum fidele ipsi	88:29 in aeternum custodiam ei misericordiam meam et pactum meum fidele ei erit (^ erit ei CIAK\$Q&S!h)	89:29 לְעוֹלָם אֶשְׁמֹר/אֶשְׁמֶר-לוֹ חֶסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ:
88:30 καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.	88:30 et ponam in saeculum saeculi semen eius et thronum eius sicut dies caeli	88:30 et ponam perpetuum semen eius et thronum eius sicut dies caeli	89:30 וְשִׁמְתִּי לְעַד זֶרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:
88:31 ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,	88:31 si (+ autem WSK!c) dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis meis non ambulaverint	88:31 si autem dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis meis non ambulaverint	89:31 אִם-יַעֲזֹבוּ בְּנֵי תוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלְכוּן:
88:32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,	88:32 si iustitias meas profanaverint et mandata mea non custodierint	88:32 si caerimonias meas profanaverint et praecepta mea non custodierint	89:32 אִם-חֻקֹּתַי יַחֲלֹלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:33 ἐπισκένομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν,	88:33 visitabo in virga iniquitates eorum et in verberibus peccata eorum	88:33 visitabo in virga scelera eorum et in plagis iniquitatem eorum	89:33 וּפְקַדְתִּי בַשֶּׁבֶט פְּשָׁעֶם וּבַנְּגָעִים עֲוֹנָם:
88:34 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου	88:34 misericordiam autem meam non dispergam ab eo neque nocebo in veritate mea	88:34 misericordiam autem meam non auferam ab eo nec mentiar in veritate mea	89:34 וְחִסְדִּי לֹא-אֶפִּיר מֵעַמּוֹ וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאִמּוֹנֹתַי:
88:35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.	88:35 n e q u e p r o f a n a b o testamentum meum et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita (-am RF.)	88:35 non violabo pactum meum et quod egressum est de labiis meis non mutabo	89:35 לֹא-אֶחְלַל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא לְשֹׁפְתַי לֹא אֲשַׁנֶּה:
88:36 ἅπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι	88:36 semel iuravi in sancto meo si David mentiar	88:36 semel iuravi in sancto meo ne (si RIAK.) David mentiar	89:36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקֹדְשִׁי אֶם-לִדְוָד אֶכְזֹב:
88:37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου	88:37 semen eius in aeternum manebit 88:38 et thronus eius sicut sol in conspectu meo	88:37 semen eius in sempiternum erit 88:38 et thronus eius sicut sol in conspectu meo	89:37 זָרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשְׁמֶשׁ נִגְדִי:
88:38 καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.	et sicut luna perfecta in aeternum et testis in caelo fidelis diapsalma (> Wlc)	(+ et CSSQ&) sicut luna stabilietur in sempiternum et testis in caelo fidelis semper (> I)	89:38 כִּי־רַח יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשֶׁחַק נֶאֱמַן סֵלָה: